

# [Afghanistan Digital Library](#)

adl0702

<http://hdl.handle.net/2333.1/x3ffb8g8>



This is a PDF version of an item in New York University's Afghanistan Digital Library (<http://afghanistandl.nyu.edu/>). For more information about this item, copy and paste the "handle" URL above into a web browser.

When referring to or citing this item please use the "handle" URL and not this document or the URL from which you downloaded it.

All works presented on New York University's Afghanistan Digital Library website are, unless otherwise indicated, in the public domain. The images available on this website may be freely reproduced, distributed and transmitted by anyone for any purpose, commercial or non-commercial.

NYU Libraries, Digital Library Technical Services, [dlts@nyu.edu](mailto:dlts@nyu.edu)

یادگار، ۷ بهمن ۱۳۰۷

پروتکل منضمه به عهدنامه

ودادیه و تأمینیه ۶ قوس ۱۳۰۶

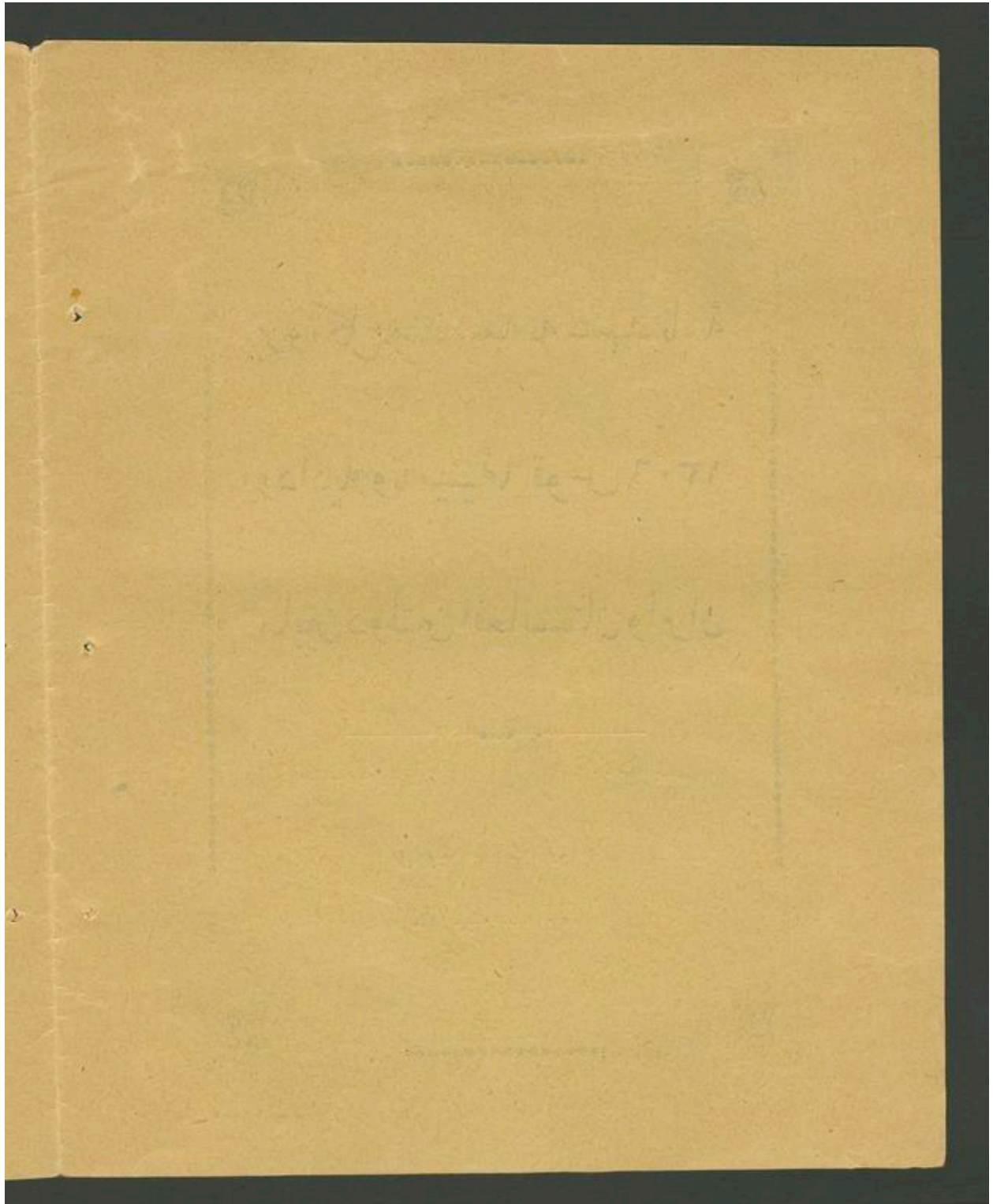
مابین دولتین افغانستان و ایران

[ ۱۰۰۰ جلد ]

[ تعداد طبع ]

﴿ مطبعة شرکت رفیق ﴾

۱۸ سنبله — ۱۳۰۷



-(۱)-

بسم الله الرحمن الرحيم

## پروتکل \* منضمه به عهد نامه و دادیه و تامینیۀ ۶ قوس ۱۳۰۶ مابین دولتین افغانستان و ایران

نظر به موجود بودن روابط مادی و معنوی ورشته های الفت  
و برادری بین مملکتین افغانستان و ایران که خو شبختانه بوسیله  
عهدنامه و دادیه اول سرطان ۱۳۰۰ و عهد نامه و دادیه و تامینیۀ ۶ قوس  
۱۳۰۶ برقرار و تکمیل شده است و برای تشدید و تقیم روابط مزبور  
اعلیحضرت پادشاه افغانستان و اعلیحضرت شهنشاه ایران انعقاد پروتکل  
حاضر را در تکمیل عهدنامه های مذکورۀ لازم شمردۀ و برای امضای  
آن اختیار داران خود را بترتیب ذیل معین نمودند :

اعلیحضرت پادشاه افغانستان : عالیقدر جلالآب سردار اعلی  
غلام صدیق خان کفیل وزارت امور خارجه .

\* مذاکرات و مقرراتی که راجع بیک مسئله در آخر مقاولات و معاهدات  
الحاق میشود ضبطنامه آنرا پروتوکول میگویند .

- ( ۲ ) -

اعلیحضرت شاهنشاه ایران جناب میرزا فتح الله خان پاكروان كفيل  
وزارت امور خارجه .

اختيار داران مزبور پس از ارائه اختيار نامه های خود كه دارای  
شرایط و اعتبار لازمه بود در مواد ذیل موافقت حاصل کردند :

( ۱ ) : در صورتیکه یکی از مملکتین افغان و ایران مورد عملیات

خصمانه يك يا چند دولت ثالث بشود متعاهد دیگر مکلف است

كه تمام كوشش خود را بعمل آورد كه وضعیت مذکور را

اصلاح نماید . اگر با وجود تمام مساعی مبذوله معذلك وقوع

جنگ حتمی و ناگزیر شود متعاهدین تقبل میکنند كه

و وضعیت را بدقت و باروح یكسانی و محبت و خیر خواهی

تحت مطالعه در آورند تا اینکه راه حلی كه موافق منافع عالیه

آن ها و تناسب با وضعیت باشد پیدا نمایند .

( ۲ ) : دولتین متعاهدین قبول میکنند كه جهت ترقی و تعالی

مملکتین و ملتین هر گونه وسائل و وسایطی را كه برای طرف

دیگر نافع و مورد احتیاج بوده و در مملکت طرف مقابل

موجود باشد اعم از مسائل مادی و متخصصین فنی و غیره

- (۳) -

باختیار طرف مقابل واگذار و طرف مقابل را به آن معاونت  
نماید، ترتیب واگذاری و معاونت مذکور را بر طبق مقاولات  
مخصوصی معین خواهند کرد. همچنین طرفین متعاهدین  
معظمین توافق نظر حاصل نمودند که باهمدیگر تشریک مساعی  
اقتصادی بنمایند و قبول نمودند که در اسرع اوقات متخصصین  
فنی طرفین مجتمعاً شرایط و وسائل تشریک مساعی اقتصادی  
مزبور را بطور کلی و باخصوص شرایط و ترتیب ایجاد و تکمیل  
وسائل ارتباطیه بین مملکتین را اعم از اتصال راه های  
مملکتین و ایجاد و اتصال پست زمینی و هوایی و خطوط  
تلگرافیه باسیم و بی سیم و شرایط دادن ترانزیت آزاد\*  
و استفاده تجارت در سرتاسر خاک یک دیگر و دادن مزایا  
و تسهیلات گمرکی و امثال آن را تحت مطالعه دقیق قرار دهند  
تا پس از تصویب بموقع عمل گذارده شود.

(۳): اتباع طرفین متعاهدین در خاک یکدیگر در مسائل عمومی مورد

\* اموالیکه از یک مملکت حمل و از خاک دیگر دولت عبور کرده بمملکت  
نالت می آید آنرا (ترانزیت) میگویند.

معامله ملت کامله الوداد\* خواهند بود، در قراردادهای تجارتي  
 و گمرکی و اقامت که باید در اسرع اوقات بین طرفین منعقد  
 شود طرفین معاهدین نسبت به همدیگر معامله را که غیر  
 مساعد تر از معامله هریک از آنها با هر دولت ثالثی نباشد  
 خواهند نمود .

( ٤ ) : مدت اعتبار این پروتکل که پس از رسیدن به تصویب و صحت  
 مقامات صلاحیت دار مملکتین دارای اعتبار خواهد بود تا آخر  
 مدت اعتبار عهد نامه و دادیه نامینیة منعقدہ در تاریخ ٦ قوس  
 ١٣٠٦ خواهد بود .

اختیار داران طرفین این پروتکل را که مکمل عهد نامه و دادیه  
 و نامینیة ٦ قوس ١٣٠٦ میباشد در دو نسخه اصلی فارسی امضاء و دند

- طهران بتاريخ ٥ ژوین ١٩٢٨ مطابق ٢٥ خرداد ١٣٠٧

محل امضاء غلام صدیق خان	محل امضاء پاك روان
کفیل وزارت امور خارجه	کفیل وزارت امور خارجه

\* آن مات یادولتی که نسبت بدیگر دول زیادتر مظهر مساعدہ بشود .

- (۵) -

## پروتکل راجعه به اعاده مجرمین ومتهمین بجرم بین دولتین افغانستان و ایران

در تعقیب فصل هفتم عهدنامه مودت منعقدۀ بین افغانستان و ایران  
در تاریخ اول سرطان ۱۳۰۰ درباب اعاده مجرمین اختیارداران طرفین این  
پروتکل را امضاء می نمایند :

کلیۀ مجرمین غیر سیاسی و متهمین به جرمهای غیر سیاسی که پس از  
ارتکاب جرمی در خاک یک طرف بخاک طرف دیگر رفته باشند و تقاضای  
استرداد آنها بشود به مامورین طرفی که جرم در خاک آن واقع شده  
تسلیم خواهند شد .

تقاضای نامۀ استرداد باید بوزارت امور خارجه داده شده و ورقۀ  
جلب یا حکمی که بامضای مقامات صلاحیت دار قضائی رسیده به آن  
ضمیمه باشد .



- ( ٦ ) -

بطوریکه واضح است در ورقه جلب یا حکم محکمه باید جرم صریحاً ذکر شده و ماده قانونی که مجازات آن جرم را معین می کند تصریح گردد :-

هرگاه متهم یا مجرم از اتباع مملکتی باشد که به آنجا پناه برده مسترد نخواهد شد و مملکتی که جرم در آنجا واقع شده حق دارد وقوع جرم را با دلایل و مدارک به مملکت طرف دیگر داده و تقاضای تعقیب یا مجازات متهم یا مجرم را مطابق قانون آن مملکت بنماید.

اعتبار این پروتکل تا مدت ده سال باقیست هرگاه در موقع انقضای دو سال هیچیک از طرفین آن را فسخ نکرد برای مدت دو سال دیگر دارای اعتبار خواهد بود.

طهران بتاريخ ١٥ ژوئن ١٩٢٨ مطابق ٢٥ خرداد ١٣٠٧

محل امضاء غلام صدیق خان	محل امضاء پاکت روان
وکیل وزارت امور خارجه	کنفیل وزارت خارجه

- (۷) -

صورت مجلس امضاء

روز ۲۵ خرداد ۱۳۰۷ مطابق با ۱۵ ژوئن ۱۹۲۸ ساعت هفت بعد  
از ظهر در وزارت امور خارجه جلسه امضای پروتکل منضمه به عهد  
نامه ودادیه و تأمینیه افغانستان و ایران مورخه ۶ قوس ۱۳۰۶ راجع به  
تکمیل مواد عهد نامه مزبوره و هم چنین پروتکل راجعه باعاده مجرمین  
تشکیل گردید .

از طرف دولت افغانستان عالیقدر جلالتمآب جناب عالی غلام صدیق خان  
کفیل وزارت امور خارجه و از طرف دولت ایران جناب آقای  
پاکت روان کفیل وزارت امور خارجه حضور داشتند .

نمایندگان دولتهین پس از تطبیق متن دو فقره پروتکل مذکور و  
مبادله اختیار نامه های خود پروتکل های مذکوره را امضا و بمهر خود  
ممهور نمودند .

محل امضاء غلام صدیق خان وکیل	محل امضاء پاکت روان کفیل
وزارت خارجه افغانستان	وزارت خارجه ایران



